

陈毅诗选

Poèmes choisis de Chen Yi

—— (En chinois et en français) ——

【中法对照】

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

1479909

陈毅诗选

Poèmes choisis de Chen Yi

—— (En chinois et en français) ——

【中法对照】

编者：陈昊苏

Compilés par Chen Haosu

译者：谢燮禾

Traduits en français par Xie Xiehe



淮阴师院图书馆 1479909

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

陈毅诗选: 汉法对照/ 陈昊苏编; 谢燮禾译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 5

ISBN 978-7-5135-0952-7

I. ①陈… II. ①陈… ②谢… III. ①诗集—中国—当代—汉、法
IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 105325 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

Chén Yì Shī Xuǎn

陈 毅 诗 选 (中法对照)

出版人: 于春迟

责任编辑: 邹焱白 李 莉

版式设计: 蔡 曼

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 6.75

版 次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0952-7

定 价: 39.80 元

* * *
购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 209520001



陈毅元帅

Maréchal Chen Yi



陈毅与夫人张茜

Chen Yi et son épouse Zhang Qian

大雪壓青松青
松挺且直要知
松高潔待到雪
化時

陳毅



人品诗品双高洁

——《陈毅诗选》中英、中法文版序

我幸运，能应陈毅元帅的长子昊苏会长和小女丛军大使之约，为这两部不多见的中英、中法文《陈毅诗选》作序。我人生的最大憾事之一是，尽管1964年就进了外交部，却从来没有机会同敬仰多年的陈毅部长说过话。这次有了。我想用这种难得的方式向这位我自认为与之心犀相通的首长汇报一下有关体会。

我幸福，半年前意想不到地出任中国翻译协会会长后，我想做的第一件事就是请优秀翻译家先把陈毅的一部分诗译成英、法文与原文一起结集出版，然后再设法出一部联合国六种正式语言——中文、阿拉伯文、俄文、西班牙文、英文、法文——对照的陈毅诗选，第一步现在已经由许多年轻战友齐心协力迈出了。

第二步工作，我更想多参与一点。原因之一是，1993年我在常驻联合国代表任上含泪读过

Caractère pur et noble d'un homme et de ses poèmes

— Préface pour les versions en français et en anglais du recueil de *Poèmes choisis de Chen Yi*

À l'invitation de Haosu, président de l'Association du Peuple chinois pour l'amitié avec l'étranger, et de Cong Jun, ambassadeur, respectivement fils aîné et fille cadette du maréchal Chen Yi (1901-1972), j'ai l'insigne honneur de préfacier ces toutes fraîches versions française et anglaise du recueil de *Poèmes choisis de Chen Yi*. Je suis entré aux Affaires étrangères en 1964, mais je n'ai jamais eu l'occasion de parler au ministre Chen Yi, que je respectais et admirais depuis bien des années. Voilà l'un des plus grands regrets dans ma vie. Et maintenant se présente une occasion pour y remédier. Sous forme d'une préface peu commune, je voudrais rendre compte ici de mes réflexions à mon chef supérieur, avec qui je reste toujours en communion d'esprit, je crois.

Je suis heureux. Il y a six mois, un concours de circonstances m'a porté au poste de président de l'Association des Traducteurs de Chine. Et la première idée qui m'est alors venue à l'esprit, ce fut de faire la publication d'un recueil de poèmes de Chen Yi en versions anglaise et française, réalisées par d'éminents traducteurs, en attendant la parution ultérieure d'un recueil plus complet en chinois, arabe, russe, espagnol, français et anglais, donc dans toutes les six langues officielles de l'ONU. Aujourd'hui, le premier pas est déjà franchi grâce à un effort collectif consenti par bon nombre de mes jeunes compagnons d'armes.

Quant à la seconde étape de la tâche, je tiens à m'y associer davantage. Cela est dû en partie au fait que lorsque j'étais représentant permanent de Chine auprès des Nations Unies en

一段难忘的故事。1970年肿瘤医院院长吴桓兴奉周恩来总理之命为陈毅副总理兼外长治病时说：“陈老总，您放心，我一定能治好您的病。我等着您以中国外交部长身份出席联大会议，像在上海那样，代表中国人民向世界作大报告的日子！”天底下没有完全的公道——这一天没有到来，而我和他的其他几个部下（包括他未曾见过的女婿光亚）却沿着前辈搭建的台阶登上过联合国讲台。

陈毅是我崇拜六十多年的偶像。他1919年第一次通读《共产党宣言》时，我还要等二十多年才出生。他作为新四军军长兼山东军区司令员率部解放我家乡时，我是个尚不知害羞的小毛孩儿，只记得享受的第一块白面馒头是他的部下某炊事班战士给的。1955年，他出席第一次亚非会议活跃于国际舞台时，我是个幻想着能开汽车、开飞机、当记者的初中生，做梦也没想到过几十年后两次接替他一小部分职务：外长、中国人民外交学会名誉会长。好在命运自有公道的一面——陈老总的诗我倒是一上高中就读到了，而且一见钟情，不断从中深受教育和激励。

1993, j'ai lu, les larmes aux yeux, une histoire aussi émouvante qu'inoubliable : En 1970, le docteur Wu Huanxing, directeur de l'Hôpital des Tumeurs, reçut de la part du Premier ministre Zhou Enlai l'instruction de soigner le vice-Premier ministre Chen Yi, qui était tombé malade. Il dit à son patient : « Maréchal, veuillez vous rassurer ! Je ferai tout mon possible pour vous guérir. J'attends le jour où rétabli, vous irez participer en votre qualité de ministre des Affaires étrangères à la session annuelle de l'ONU, à New York. Vous y prononcerez au nom du peuple chinois un discours magistral devant les peuples du monde entier, comme celui que vous avez fait à Shanghai ». Un vœu tout à fait légitime, qui hélas n'a pu être exaucé, car ce jour tant attendu n'est jamais arrivé. Une consolation quand même : plusieurs collaborateurs de Chen Yi, y compris moi-même et son futur gendre Wang Guangya, allaient par la suite, grâce à l'échelle dressée par leurs prédécesseurs, monter sur l'auguste tribune de l'ONU.

Le maréchal Chen Yi fut, durant plus de six décennies, une icône pour moi. En 1919, quand il lut pour la première fois le *Manifeste du Parti communiste*, je n'étais pas encore né (je suis venu au monde plus de vingt ans après). Lorsqu'il conduisit, comme chef de la Nouvelle IV^e Armée et commandant des forces de la région militaire du Shandong, les opérations de libération de ma province natale, je n'étais qu'un gosse téméraire. Je garde jusqu'à ce jour le souvenir du premier bon pain cuit à la vapeur que j'ai mangé si délicieusement. C'était bel et bien le cadeau qui me fut donné par un soldat cuisinier des troupes de Chen Yi. En 1955, quand le ministre maréchal participa à la première Conférence au sommet afro-asiatique et se fit remarquer sur la scène internationale, j'étais encore un collégien, rêvant de prendre le volant d'une auto, de piloter un avion ou d'exercer le métier de journaliste. Je ne pensais pas me retrouver quelques décennies plus tard en position d'assumer, à deux reprises, une petite partie de ses responsabilités, en tant que ministre des Affaires étrangères et président honoraire de l'Institut de Politique étrangère du Peuple chinois. Mais comme par un effet

诗如人。读诗如读人，读古今，读未来。陈毅作为革命家的浩然正气和作为诗人的典雅质朴是有机统一的。

他的诗洋溢着对祖国的无限忠诚和历史使命感。1921年10月，陈毅因参加和领导在法国勤工俭学的中国青年求生存、求学习的斗争，被中法两国反动派押送回国。当轮船驶过祖国第三大岛崇明、即将通过吴淞口时，诗道出了他的心声：

“船儿向前移动，大陆张开了心胸！

母国这样的容纳，我们辱国的子孙又怎好上岸！”

自责是出于报国无门的焦虑和赤子丹心。四年后，他参加北京西山孙中山逝世纪念活动后写道：

“亡灵啊，你亡了，你不能由死回生。

我只愿青年头上，寄托着你的精魂！

你长休吧，我们起行！”

du destin, j'ai lu, dès l'entrée au lycée, les poèmes du maréchal Chen Yi et ne cesse depuis d'y puiser enseignement et encouragement.

La poésie est le reflet d'un homme. Lire ses poèmes, c'est lire sa personnalité, c'est lire le passé, le présent et le devenir. Chen Yi fut un révolutionnaire, en même temps qu'un poète. L'intégrité et la grandeur d'âme de ce révolutionnaire sont en parfaite harmonie avec l'élégance et la sobriété de ses œuvres.

Les poèmes de Chen Yi traduisent amplement son dévouement total à la patrie et son profond sens de responsabilité vis-à-vis de la mission historique qu'il avait à accomplir. En octobre 1921, il fut rapatrié de force par les réactionnaires français et chinois pour avoir animé, comme l'un de ses principaux leaders, le mouvement des jeunes étudiants-travailleurs chinois en France. Il relate dans un poème cet épisode et décrit l'émotion qui s'empara de lui quand le paquebot traversait les eaux du secteur de l'île Chongming (troisième île chinoise de par sa superficie) et approchait de l'embouchure du Yangtsé à Wusong :

« Le bateau avance vers le continent, qui ouvre ses portes largement !

Face à la patrie si accueillante, nous, fils indignes, manquons de courage pour le débarquement. »

L'autocritique provient certes du noble amour de Chen Yi pour le pays natal, mais aussi de son angoisse, celle de ne pas être en mesure de servir la mère patrie. Quatre ans plus tard, il écrit, après avoir assisté sur l'une des Collines de l'Ouest dans la banlieue pékinoise à une cérémonie d'hommage au défunt Dr Sun Yat-sen, les vers suivants :

« Oh âme du défunt, sans signe de retour, vous êtes parti.

Puissent les jeunes gens s'armer de votre esprit !

Docteur, reposez en paix ! Sur vos traces, nous entamons notre marche. »

真正是大义凛然，誓将先贤的遗愿承继和弘扬。

再过五年，作为工农红军的骁将，陈毅在井冈山根据地的诗展现了为人民奋战的轩昂气宇：

“带梦催上马，睡意斗寒风。

军号声凄厉，春月似张弓……”

生死关头更见壮怀激烈。1936年冬，陈毅和战友们在梅山被困。他做了为党为民牺牲的准备，写诗藏在衣服贴身处：

“断头今日意如何？创业艰难百战多。

此去泉台招旧部，旌旗十万斩阎罗……”

对祖国解放事业的忠诚不仅让革命将领视死如归，而且视死如另一场战役的开始。如此境界实属前无古人，鲜有来者。

陈毅元帅在群众中口碑好的实质，是他不管职务多高都笃信人民是推动历史前进的动力。在沂蒙根据地他说，到死也不能忘记群众的支持。

Chen Yi affirme par là sa détermination sublime et farouche de poursuivre l'œuvre laissée inachevée et de la faire progresser suivant les dernières volontés du sage précurseur.

Cinq ans après, Chen Yi, devenu un remarquable général dans l'Armée rouge des Ouvriers et des Paysans, compose, dans une zone d'appui du mont Jinggang, un poème décrivant une scène de la carrière militaire mouvementée qu'il mène avec vaillance pour le peuple :

« Avec le rêve non achevé monter sur son cheval, avec l'envie tenace du sommeil affronter le froid glacial.

La trompette sonne tristement, le croissant de lune bande son arc amplement...»

Le danger de mort met à rude épreuve un homme, son idéal, ses nerfs. En hiver 1936, Chen Yi et ses compagnons d'armes, encerclés dans la chaîne de montagnes Meishan, se tenaient prêts à sacrifier leur vie à la cause du Parti et du peuple. Il composa un poème, qu'il cacha soigneusement dans la doublure de sa veste. En voici un extrait :

« À quoi je pense en affrontant le supplice de la tête tranchée en ce jour,

Après tant d'épreuves et combats vécus pour notre œuvre extraordinaire ?

En rejoignant dans l'autre monde mes anciens camarades martyrs,

Je rassemblerai cent mille soldats pour décapiter le dieu de l'enfer...»

Le dévouement du général révolutionnaire Chen Yi à la cause de la libération de la patrie fut tel qu'il affronta le danger de mort comme s'il allait retourner à la maison, assimilant son sacrifice au commencement d'une nouvelle bataille. Ce noble sentiment de bravoure est sans précédent et, je crois, aura peu d'épigones à l'avenir.

他的诗字里行间全是对人民的爱和诚。1936年的《赣南游击词》写道：“靠人民，支援永不忘。他是重生亲父母，我是斗争好儿郎。”在中华民族最为危急的1937年8月他强调：“抗日是中心，民主能自救。”

我们党执政后的1952年，他去莫干山风景区探望病友，最关注的也是人民：“莫干好，好在山河改。林泉从此属人民，清风明月不用买”。

1961年的《长城词》专门歌颂“革命真有千般巧，各族人民团结了，瀚海戈壁将变宝”。1966年初，他在《广州花市》看到的是“旖旎春如锦，看花人更红”。

诗情的根基是行动。诚如张茜同志1972年对自己革命伴侣的评价，“服务为人民，直到病危时”。他的子女们说：父亲对个人权位看得淡，把百姓和朋友看得重。战友们说，陈老总为人善良厚道，总是多看多学其他领导同志和各界、各国合作伙伴们的长处，对自己的亲属要求很严。这从陈毅的许多诗中都可以得到印证。他的

Le maréchal Chen Yi jouissait d'un grand prestige auprès des masses populaires. Cette popularité s'explique par le fait que malgré les hautes fonctions qu'il occupait, il privilégiait le peuple, le considérant toujours comme le moteur de l'histoire. Parlant de l'ancienne base d'appui de l'armée dans la région montagneuse de Yimeng, il insista sur la nécessité absolue de ne jamais oublier le soutien populaire de toute la vie. Ses vers sont emplis d'amour et de loyauté envers le peuple. Par exemple, en 1936, il écrivit dans un poème intitulé « Chant des guérilleros dans le sud du Jiangxi » ceci : « Compter sur le peuple, ne jamais oublier son soutien agissant. Nous devons notre survie au peuple, dont nous tâchons de devenir les dignes fils combattants. Comme révolutionnaires dévoués, nous donnerons l'exemple. » En août 1937, au moment critique où la nation chinoise se trouvait confrontée à un danger particulièrement grave, il souligna : « La résistance à l'invasion japonaise est la tâche centrale, et la démocratie, le gage du salut national. »

Après la prise du pouvoir par le Parti communiste en Chine, il alla en 1952 au site touristique du mont Mogan pour rendre visite à un ami malade. Se souciant toujours du peuple, il laissa ces lignes : « Que c'est magnifique ! Le mont Mogan s'est transformé ! Forêts et ruisseaux appartiennent maintenant au peuple, qui jouit de la brise et du clair de lune sans payer. »

En 1961, il composa sous le titre « La majestueuse Grande Muraille » un poème où l'on lit : « La révolution accomplit mille bienfaits : Les multiples ethnies fêtent l'unité retrouvée ; l'immense désert Gobi, en terre de trésors, va se transformer. » Au début de l'année 1966, il écrivit son poème « Le Marché aux fleurs de Guangzhou » qui constate : « Comme un joli brocart, le doux printemps à mille facettes se déploie ; à contempler les fleurs rouges, les visiteurs raffermissent leur foi. »

L'âme de la poésie se fonde sur l'action. En 1972, Madame Zhang Qian, épouse du maréchal Chen Yi, a loué son compagnon révolutionnaire à vie en ces termes : « Il a servi le peuple jusqu'au dernier souffle de sa vie. » Les enfants de Chen Yi ont ajouté qu'« aux

《祝朱总司令六旬大庆》突出写“高峰泰岱万山从……服务人民三十载……”；《示丹淮，并告昊苏、小鲁、小珊》则殷切要求孩子“牢牢紧记”：“人民培养汝，一切为人民……”

陈毅人民至上的崇高理念，也体现在宽以待人、严于律己的高风亮节。他以满是乡土气息的文字写道：“手莫伸，伸手必被捉……第一想到不忘本，来自人民莫作恶！第二想到党培养，无党岂能有所作？第三想到衣食住，若无人民岂能活？……”通俗到极致，感人至深。

内政的延伸，便是外交。陈毅状写自己外交心路的诗独具外交为民的磅礴大气和深入浅出的周详简朴。《赠缅甸友人》娓娓道来：

我住江之头，君住江之尾。
彼此情无限，共饮一江水。
我吸川上流，君喝川下水，
川流永不息，彼此共甘美。